

THESE DE DOCTORAT

Depot de these
le 31/04/26

NANTES UNIVERSITE

ECOLE DOCTORALE N° 643
ARTS, LETTRES, LANGUES
SPECIALITE : LITTERATURES COMPAREES



Par

Sévana KARALÉKIAN

Claude Esteban, poète traducteur

Rôle et place de la traduction dans la création poétique de Claude Esteban

Volume I

Thèse présentée et soutenue à Nantes, le 17 juin 2026

Unité de recherche : L'AMo. CRIMIC

Rapporteurs avant soutenance :

Jean-Yves Masson Professeur des Universités, Sorbonne Université
Paul-Henri Giraud Professeur des Universités, Université de Lille

Composition du Jury :

Attention, en cas d'absence d'un des membres du Jury le jour de la soutenance, la composition du jury doit être revue pour s'assurer qu'elle est conforme et devra être répercutée sur la couverture de thèse

| Président : | Prénom Nom | Fonction et établissement d'exercice (8)(à préciser après la soutenance) |
|----------------|-------------------|--|
| Examinateurs : | Jean-Yves Masson | Professeur des Universités, Sorbonne Université |
| | Paul-Henri Giraud | Professeur des Universités, Université de Lille |

| | | |
|--------------------|------------------------|--|
| Dir. de thèse : | Christine Lombez | Professeure des Universités, Nantes Université |
| Co-dir. de thèse : | Laurence Breyse-Chanet | Professeure des Universités, Sorbonne Université |

Invité(s)

Xavier Bruel Professeur au Lycée Dorian, Paris

Title : Claude Esteban, poète traducteur. Rôle et place de la traduction dans la création poétique de Claude Esteban

Mots clés : Esteban, Claude (1935-2006) ; Guillén, Jorge (1893-1984) ; García Lorca, Federico (1898-1936) ; Vallejo, César (1892-1948) ; Paz, Octavio (1914-1998) ; Traduction poétique.

Résumé : Né à Paris en 1935 d'une mère française et d'un père espagnol républicain réfugié en France, Claude Esteban, poète, traducteur, éditeur et critique littéraire et artistique, se sentit dès l'enfance déchiré entre deux langues, entre « deux représentations inconciliables du monde ». S'il choisit le français comme langue d'écriture, son œuvre entière est marquée du sceau de cette douloureuse expérience du bilinguisme et tient pour une part essentielle de la traduction, qui s'est imposée à lui dans toute sa nécessité : celle de la tentative de réconciliation de l'espagnol et du français. Aussi notre thèse se propose-t-elle d'aller à la rencontre de l'œuvre de Claude Esteban par ce prisme encore méconnu, essentiellement à travers le travail qu'il a consacré à quatre poètes hispaniques : Jorge Guillén, Federico García Lorca, César

Vallejo et Octavio Paz. En portant notre attention tant sur ces traductions que sur les textes critiques et poétiques de Claude Esteban, et en explorant son dense fonds d'archives (brouillons, manuscrits, correspondances, notes de lecture), nous souhaitons retracer l'itinéraire de ce qu'il a nommé lui-même sa « traversée de la nuit obscure », en tentant de dévoiler s'il a pu cheminer jusqu'au matin. Comme nous étudions la nature des dialogues entretenus avec ces poètes et l'écho de chacune de leur voix dans l'œuvre créatrice de Claude Esteban, nous nous efforçons d'explorer les liens intimes entre le traduire et la création poétique, en nous inscrivant dans le renouvellement critique de la réflexion actuelle sur l'écriture poétique, par l'approche des multiples visages du traduire.

Title : Claude Esteban, poet and translator. The role and place of translation in Claude Esteban's poetic creation.

Keywords : Esteban, Claude (1935-2006) ; Guillén, Jorge (1893-1984) ; García Lorca, Federico (1898-1936) ; Vallejo, César (1892-1948) ; Paz, Octavio (1914-1998) ; Poetic translation.

Abstract : Born in Paris in 1935 to a French mother and a Spanish Republican father who had sought refuge in France, Claude Esteban, poet, translator, publisher, and literary and artistic critic, felt torn between two languages from childhood, between "two irreconcilable representations of the world." Although he chose French as his writing language, his entire body of work is marked by this painful experience of bilingualism and consists largely of translation, which imposed itself on him in all its necessity: that of attempting to reconcile Spanish and French. Our thesis therefore proposes to approach Claude Esteban's work through this still little-known prism, essentially through the work he devoted to four Hispanic poets: Jorge Guillén, Federico García Lorca,

César Vallejo, and Octavio Paz. By focusing our attention on both these translations and Claude Esteban's critical and poetic texts, and by exploring his extensive archives (drafts, manuscripts, correspondence, reading notes), we wish to retrace the journey of what he himself called his "crossing of the dark night", attempting to reveal whether he was able to make his way to the morning. As we study the nature of the dialogues maintained with these poets and the echo of each of their voices in Claude Esteban's creative work, we strive to explore the intimate links between translation and poetic creation, by engaging in the critical renewal of current thinking on poetic writing, through an approach to the multiple facets of translation.